

**No. 48151\***

---

**Ireland  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary on co-operation in combating illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime. Budapest, 3 November 1999**

**Entry into force:** *17 August 2000 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 28 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Irlande  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Hongrie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le crime organisé, le trafic de personnes, le terrorisme et autres crimes graves. Budapest, 3 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 août 2000 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 28 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

### **between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in Combating Illicit Drug Trafficking, Money Laundering, Organised Crime, Trafficking in Persons, Terrorism and other serious crime**

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as “the Parties”)

- seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- convinced of the importance of co-operation in combating serious crime, especially drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons and terrorism;

referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:-

#### **Article 1 Scope of Agreement**

This Agreement shall apply to illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

#### **Article 2 Competent Authorities**

(1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:-

(i) as regards Ireland:

- the Minister for Foreign Affairs,
- the Minister for Health and Children,
- the Minister for Justice, Equality and Law Reform,
- the Commissioner, An Garda Síochána,
- the Revenue Commissioners.

(ii) as regards the Republic of Hungary:

- the Minister of the Interior,
- the Minister of Health,
- the Minister of Finance,
- Tax and Financial Audit Office, Directorate for Criminal Matters,
- the Commander of the National Police,
- the Commander of the National Customs and Finance Guard,
- the Commander of the National Border Guards.

- (2) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.
- (3) The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.
- (4) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities.
- (5) The Parties shall exchange details of the relevant contact points of the competent authorities responsible for implementing this Agreement.

### **Article 3** **Exchange of Information**

- (1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.
- (2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.
- (3) Exchanges of information under this Article shall include in particular:
  - information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and any other serious crime;
  - information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
  - information on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in such crimes;
  - information on measures to control the legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and on experience in implementing these measures.

**Article 4**  
**Use and confidentiality of information**

- (1) The Parties undertake to:-
  - (i) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it is requested or which is specified by the forwarding Party, and
  - (ii) keep confidential any such information except to the extent authorised by the forwarding Party.
- (2) Information received under this Agreement can only be revealed to authorities of third countries if the consent of the requested authority is obtained in writing.
- (3) The competent authorities of the contracting parties in accordance with their national law shall ensure the protection of all information received under this Agreement.

**Article 5**  
**Protection of Personal Data**

The Parties, for the purpose of protecting personal data, undertake to:-

- (i) apply the principles of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data done at Strasbourg on the 28<sup>th</sup> day of January, 1981 and, in doing so, shall take account of Recommendation No. R(87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector adopted on the 17<sup>th</sup> day of September, 1987, as they apply to each Party;
- (ii) keep a register of all personal data received under this Agreement and protect such personal data against accidental loss or accidental destruction, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion, and
- (iii) delete or destroy any such data in accordance with the conditions set forth by the forwarding Party, or in the absence of such conditions, as soon as the data is no longer required for the purpose for which it was requested or forwarded. Data received must be deleted or destroyed upon the termination of this Agreement.

**Article 6**  
**Refusal of Assistance**

- (1) If a competent authority is of the opinion that a request for co-operation or assistance under this Agreement would:-
  - (i) impair its state's sovereignty, security or other essential interests, or

- (ii) be contrary to national law, or
- (iii) impose an excessive burden,

that authority may refuse to fulfil the request or may fulfil the request subject to certain conditions.

- (2) If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.
- (3) Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

#### **Article 7 Training**

The competent authorities of the Parties shall, to the extent that may be agreed between them, co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection, and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

#### **Article 8 Bearing of Costs**

- (1) The requested competent authority shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the competent authorities concerned.
- (2) The requesting competent authority shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

#### **Article 9 Implementation of Agreement**

The Department of Justice, Equality and Law Reform of Ireland and the Ministry of the Interior of the Republic of Hungary shall monitor the implementation of this Agreement and senior officials of the Department and Ministry, with any relevant experts, shall meet as necessary to discuss any issues arising.

Article 10

**Implementation of other Agreements**

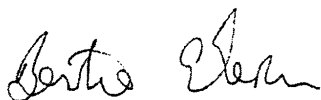
This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

Article 11

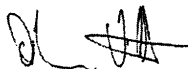
**Closing Provisions**

- (1) Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications.
- (2) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in duplicate at Budapest on the 3 day of November 1999 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.



On behalf of  
the Government of Ireland



On behalf of  
the Government of the Republic of Hungary

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

## MEGÁLLAPODÁS

**Írország Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a kábítószeres illegális forgalmazása, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem, a terrorizmus és más súlyos bűncselekmények elleni harcban történő együttműködésről**

Írország Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

- attól az óhajtól vezérelve, hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;

- meggyőződve a súlyos bűncselekmények, különösen az illegális kábítószer-kereskedelem, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem és a terrorizmus elleni fellépésben történő együttműködés fontosságáról;

- figyelemmel a fenti tárgyakban létrejött azon nemzetközi szerződésekben foglaltakra, amelyeknek a Felek részesei,

az alábbiakban állapodtak meg:

### 1. Cikk

#### Az együttműködés területei

A jelen Megállapodás az illegális kábítószer-forgalmazásra, a pénzmosásra, a szervezett bűnözésre, az emberkereskedelemre, a terrorizmusra és más súlyos bűncselekményekre terjed ki.

### 2. Cikk

#### Illetékes hatóságok

(1) A jelen Megállapodás végrehajtásában illetékes hatóságok:

(i) Írország részéről:

- a külügyminiszter,
- az egészség- és gyermekvédelmi miniszter,
- az igazságügyért, egyenlőségért és a jogrendszer reformjáért felelős miniszter,
- a rendőrségi biztos (An Garda Síochána),
- a bevételi biztos (Revenue Commissioners).

(ii) A Magyar Köztársaság részéről:

- a belügyminiszter,
- az egészségügyi miniszter,
- a pénzügyminiszter,
- az adó-, és pénzügyi ellenőrzési hivatal büntügyi igazgatósága,
- az országos rendőrfőkapitány,
- a vám-, és pénzügyőrség országos parancsnoka,
- a határőrség országos parancsnoka.

(2) A Felek illetékes hatóságai államaik hatályos jogszabályai, valamint a jelen Megállapodás rendelkezései szerint, közvetlenül együttműködhetnek, illetve meghatározhatják ezen együttműködés pontos módszereit és részletes szabályait.

(3) Az illetékes hatóságok megfelelő és közvetlen érintkezési módot alakítanak ki társhatóságaikkal. A jelen Megállapodás szerinti minden információkérést, illetve egyéb intézkedést közvetlenül az illetékes, érintett társhatósághoz kell intézni.

(4) Eltérő megállapodás hiányában, az illetékes hatóságok közötti kapcsolattartás angol nyelven történik.

(5) A Felek kicserélik a jelen Megállapodás végrehajtásáért felelős illetékes hatóságok kapcsolattartó szerveire vonatkozó adatokat.



### 3. Cikk Információcsere

(1) A jelen Megállapodásban szabályozott információk cseréje a Felek belső jogszabályaival összhangban történik.

(2) A Felek illetékes hatóságai a lehető legszélesebb körben együttműködnek a jelen Megállapodás tárgyát képező bűncselekmények megelőzésére, felderítésére és nyomozására vonatkozó információk cseréjében.

(3) Az információcsere a jelen Cikk értelmében a következőkre terjed ki:

- olyan személyekről és szervezetekről szóló, vagy hozzájuk kapcsolható információkra, akik gyanúsíthatók kábítószerrel kapcsolatos bűncselekmény, pénzmosás, szervezett bűnözéssel és emberkereskedelemmel összefüggő bűncselekmény, terrorcselekmény vagy más súlyos bűncselekmény elkövetésével;

- a fenti bűncselekmények elkövetéséről, illetve előkészületéről szóló információkra;

- a fenti bűncselekményekben való részvétellel gyanúsítható személyek vagy szervezetek módszereiről szóló információkra;

- kábítószerek, pszichotrop anyagok és prekurzorok legális forgalmazásának ellenőrzésére hozott intézkedésekről, valamint alkalmazásuk tapasztalatairól szóló információkra.

### 4. Cikk Az információ bizalmassága, illetve felhasználása

(i) a jelen Megállapodás körében átvett minden információt csak a megkeresésben, illetve az átadó Fél által meghatározott célra használják, továbbá hogy

(ii) minden információt bizalmasan kezelnek, kivéve ha az átadó Fél ez alól felmentést ad.

(2) A jelen Megállapodás keretében átvett információ csak akkor hozható harmadik országok tudomására, ha beszerezték ehhez az átadó Fél írásos hozzájárulását.

(3) A Felek illetékes hatóságai nemzeti jogszabályaikkal összhangban gondoskodnak a jelen Megállapodás értelmében átvett minden információ védelméről.

## 5. Cikk Személyes adatok védelme

A Felek a személyes adatok védelme érdekében vállalják, hogy

(i) alkalmazzák az Európa Tanács keretében az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezmény elveit és az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága által 1987. szeptember 17-én elfogadott, R (87)15 számú Ajánlását, amely a személyes adatoknak a rendőrségi apparátusban történő felhasználását szabályozza;

(ii) nyilvántartást vezetnek a jelen Megállapodás keretében átvett valamennyi személyes adatról, védelmet biztosítanak e személyes adatok véletlen elvesztésével, illetve véletlen megsemmisítésével, a jogtalan hozzáféréssel, módosítással, terjesztéssel, a megsemmisítéssel vagy törléssel szemben, és

(iii) az átadott személyes adatokat törlik az átadó Fél által meghatározott feltételek szerint, illetve ilyen feltételek hiányában is, amint az adatokra

## 6. Cikk Segítségnyújtás megtagadása

(1) Ha a jelen Megállapodás értelmében előterjesztett együttműködési vagy segítségnyújtási kérelem az illetékes hatóság szerint

(i) sértené államának szuverenitását, biztonságát vagy alapvető érdekeit, illetve

(ii) ha az a belső jogszabályokba ütközik, vagy

(iii) túlzott terheket róna rá,

az adott hatóság visszautasíthatja a kérelem teljesítését vagy azt feltételekhez kötheti.

(2) Amennyiben a segítségnyújtást felfüggesztik vagy megtagadják, az arról szóló döntésről, illetve annak okairól haladéktalanul értesíteni kell a kérelmet előterjesztő hatóságot.

(3) Amennyiben a segítségnyújtási kérelmet előterjesztő hatóság önmaga nem lenne képes a megkeresésnek eleget tenni hasonló felkérés esetén, a megkeresésben erre a tényre köteles felhívni a figyelmet. Ezt követően a megkeresett hatóság jogosult eldönteni, hogy az ilyen kérelemre miként válaszol.

## 7. Cikk Képzés

A Felek illetékes hatóságai megállapodásuk szerint együttműködnek olyan képzési programok kialakításában, amelyek a jelen Megállapodás körébe tartozó bűncselekmények megelőzésére, felderítésére és nyomozására vonatkozó szakképzést célozzák, beleértve a bűnüldöző

## **8. Cikk**

### **Költségek viselése**

(1) A megkeresett Fél illetékes hatósága viseli a megkeresés teljesítésének minden szokásos költségét, az esetleges rendkívüli költségek megfizetéséről pedig az érintett illetékes hatóságok külön állapotnak meg.

(2) A megkereső Fél illetékes hatósága viseli a képviselők utazásával és tartózkodásával kapcsolatos összes költséget, kivéve, ha eltérően nem állapotnak meg.

## **9. Cikk**

### **A Megállapodás végrehajtása**

A jelen Megállapodás végrehajtását az Írország Igazságügyi, Egyenlőségi és a Jogrendszer Reformjáért Felelős Minisztériuma, valamint a Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma kíséri figyelemmel és a két minisztérium vezető tisztségviselői, a megfelelő szakemberek bevonásával, szükség szerint találkozók tartanak bármely felmerülő kérdés megtárgyalására.

## **10. Cikk**

### **Más megállapodások végrehajtása**

A jelen Megállapodás nem érinti a Feleknek a más nemzetközi szerződések által meghatározott jogait és kötelezettségeit.

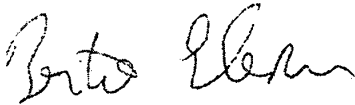
## **11. Cikk**

### **Záró rendelkezések**

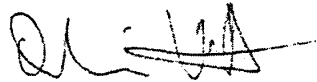
(1) Mindkét Fél írásban, diplomáciai úton értesíti a másik Felet arról, hogy eleget tett a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásoknak. A Megállapodás a második értesítést követő harmincadik napon lép hatályba.

(2) A jelen Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével veszti hatályát.

Készült ..... napján, két eredeti példányban, angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



Írország Kormánya  
nevében



a Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében